

Title: Rivers and streams
 Speaker: Vshaq Sangdong Pong (Mvtwang native, maybe 70 years old)
 Date: June, 2006
 Location: Dukdang, Putao
 Audio: Mountains, Rivers, Courage.wav 9:09-17:02 (recorded by Ráwàng Mèrv̄m)
 Checked: Andrew Mvna

Ayýngō nōngmaq tuq ráshà.
 yā-yýng-ō nōngmaq tuq rá-shà
 this-place-LOC 1pl arrive DIR-1pl
 We arrived in this place. (Here we are)

Ayýng kèní èdīv̄m kvt nō
 yā-yýng kèní è-đī-v̄m kvt nō
 this-place from N.1-go-DIR time TOP
 From here you (start) to travel

rvmè lélv̄m ēwē, rvmè gvba nō,
 rvmè lé-lv̄m ē-wē rvmè gvba nō,
 river pass-PUR exist-NOM river big TOP
 there are rivers to cross, the big river is

“Mvniqt̄i” wā̀dng vkvt wā nōngmaqí ỳngvtshà t̄i gvba. [9:40]
 Mvniq-t̄i wā-l̀dng vkvt wā nōngmaq-í ỳng-vt-shà t̄i gvba.
 Maniq-water call-CL now only 1pl-AGT see-DIR-1plpast water big
 what we call Maniti (Irrawadi), we only see it now, this big river (never came to Putao before)

Yàdng Mvniqt̄i nō nōng Kwīnzū kèní bōrē,
 yā-l̀dng Mvniq-t̄i nō nōng Kwīnzū kèní bōr-ē
 this-CL Maniq-water TOP up Kwinzu from flow-N.PAST
 This Maniti, it flows from up (near) Kwinzu (Kagabu) (nōng > nōng ‘way up there’)

wà rāi, Kwīnzū rṑdng kèní. [9:50]
 wà rá-ì, Kwīnzū rṑdng kèní
 say DIR-I.PAST Kwinzu source from
 (the old people) say, from Kwinzu, the source (where mountains and rivers start).

Wēkvt nō āyýng kèní vrá
 wē-kvt nō yā-yýng kèní vrá
 that-time TOP this-place from again
 Then from here again

kūdō nàlēvm kvt nō, Tītū vrá `ē. [10:05]
kū-dō è-vlē-vm kvt nō, Tītū vrá `i-ē
that-ADV N.1-pass-DIR time TOP Titi again be-N.PAST
you go and pass, after that there will be Titi. (Titi is a proper name: Tītū rvmè)

Tītū nàlē b́òò kvt nō
Tītū è-vlē b́ò-ò kvt nō
Titi N.1-pass PFV-TNP time TOP
After you cross Titi

Ø... Tītū tuqvm nò,
Ø... Tītū tuq-vm nò
EXCL Titi arrive-DIR PS
you arrive at Titi River,

Tītū nàlē b́òò kvt nō
Tītū è-vlē b́ò-ò kvt nō
Titi N.1-pass PFV-TNP time TOP
After you cross Titi

kūyngō nō Gvs̀ngtī rá ēlē. [10:22]
kū-yng-ō nō Gvs̀ng-tī rá ēl-ē
that-place-LOC TOP Gasang-water again exist-DIR-N.PAST
there will be (the) Gasangti (Gasang River) (dā for something you move towards!)

Gvs̀ngtī bā b́òò yng kèní
Gvs̀ngtī bā b́ò-ò yng kèní
Gasang-water cross PFV-TNP place from
After crossing Gasangti, from there

nàlēvm kvt nō T̀ngtī vlē. [10:37]
è-vlē-vm kvt nō T̀ng-tī vl-ē
N.1-pass-DIR time TOP Tang-water exist-N.PAST
after you passed there will be Tangti (Tang River).

T̀ngtī wā̀ng kèní kūdō nàlēvm kvt nø, ó!,
T̀ngtī wā-lòng kèní kūdō è-vlē-vm kvt nø ó
Tang-water say-CL from that-ADV N.1-pass-DIR time TOP oh
When you go on from what is called Tang River, Oh!

Láγγgá-tî íē, Láγγgá-tî v̄lē.
 Láγγgá-tî íē, Láγγgá-tî v̄l-ē
 Langga-water be-N.PAST Langga exist-N.PAST
 It's the Langga River, there's the Langga River.

Wēy-ýng kèní kūdō nàlēvm kv̄t nō vt̄vng-tî ēdāē.
 wē-y-ýng kèní kū-dō è-vlē-vm kv̄t nō vt̄vng-tî ē-dā-ē
 that-place from that-ADV N.1-pass-DIR time TOP Atang-water exist-DIR-N.PAST
 From there when you go on there is the Atang River in front of you.

Vt̄vng-tî kèní kūdō nàlēvm kv̄t nō
 vt̄vng-tî kèní kū-dō e-ṽlē-vm kv̄t nō
 Atang-water from that-ADV N.1-pass-DIR time TOP
 When you pass from the Atang River,

vra wēòng tō Gvs-ýng-tî
 vra wē-lòng tō Gvs-ýng-tî
 again that-CL while.ago Gasang-water
 again you arrive after a while at Gasangti

rvmè gvbà wēòng Gvs-ýng-tî rá bā bōiē. [11:13]
 rvmè gvbà wē-lòng Gvs-ýng-tî rá bā bō-ì-ē
 river big that-CL Gasang-water again cross PFV-1pl-N.PAST
 the big river. We go across that Gasangti (perfective in future for something you will do!)

Gvs-ýng-tî bā bōi y-ýng kèní nō
 Gvs-ýng-tî bā bō-ì y-ýng kèní nō
 Gasang-water cross PFV-1pl place from TOP
 After crossing Gasang water (river)

kūdō nàlēvm kv̄t nō
 kū-dō è-vlē-vm kv̄t nō
 that-ADV N.1-pass-DIR time TOP
 when you go on like that

S-ýngwàng-tî vyōdāē. S-ýngwàng-tî bā bōiē. [11:30]
 S-ýngwàng-tî vyō-dā-ē S-ýngwàng-tî bā bō-ì-ē
 Sangwang-water flow-DIR-N.PAST Sangwang-water cross PFV-1pl-N.PAST
 there will be Sangwang water flowing in front of you. (dā because you approach the place!) We will cross Sangwang water.

Wēyǎng kèní kūdō èdīvm kvt nō
wē-yǎng kèní kū-dō è-dī-vm kvt nō
that-place from that-ADV N.1-go-DIR time TOP
From there when you go on

Ngaqlòngdvmō Ngaqlòngtì vyōdāē. [11:42]
Ngaqlòngdvm-ō Ngaqlòng-tì vyō-dā-ē
Ngalongdam-LOC Ngalong-water flow-DIR-N.PAST
in Ngalongdam the Ngalong River flows in front of you.

Wēyǎng kí Ngaqlòngtì kèní nàlēvm kvt nō
wē-yǎng kèní Ngaqlòng-tì kèní è-vlē-vm kvt nō
that-place from Ngalong-water from N.1-pass-DIR time TOP
After passing Ngalong water

Svnglōpchit èbā bōò nò
Svnglōpchit è-bā bō-ò nò
Sangleupchit¹ N.1-cross PFV-TNP PS
you cross Sangleup pass, then

kūlapkaq nō rá Nówàngtì vyōdāē. [12:02]
kū-lap-kaq nō rá Nówàng-tì vyō-dā-ē
that-side-LOC TOP again Neuwang-water flow-DIR-N.PAST
the other side (of the Sangleup mountain) there will be Neuwang water flowing.

Nówàngtì kèní kūdō èdīvm kvt nō
Nówàng-tì kèní kū-dō è-dī-vm kvt nō
Neuwang-water from that-ADV N.1-go-DIR time TOP
When you go on from Neuwang

“Gvruqwàng” wā nò tìwàng bālým ēdāē,
Gvruqwàng wā nò tì-wàng bā-lým ē-dā-ē
Garuwang call PS water-stream/CL(rivers) cross-PUR exist-DIR-N.PAST
you will be crossing a stream called Garuwang (then there will be a stream called
Gvruqwang to be crossed)

yādō nvmđōng gvbàòng taqō.
yā-dō nvmđōng gvbà-lòng taq-ō
this-ADV main.road big-CL LOC-LOC
on this main road.

¹ Svnglōpchit [people-fall/sink-pass] means 'the pass from which people don't return'.

Wēkvt èdīvm kvt nō
wē-kvt è-đī-vm kvt nō
that-time N.1-go-DIR time TOP
From then when you go on

Gvruqwàng nālē bóò kvt nō
Gvruq-wàng è-vlē bó-ò kvt nō
Garuq-stream N.1-pass PFV-TNP time TOP
after passing Garuwang

Rvmèdvmòng v̄lē.
Rvmèdvm-lòng v̄l-ē
Ramedam-CL exist-N.PAST
the big river (Ramedam = wide part of Rvmèđi; Rīdvm Rvmè) will be there.

Rvmèdvm wāòng wēòng gō Rvmèdvmòng gō
Rvmèdvm wā-lòng wē-lòng gō Rvmèdvm-lòng gō
Ramedam call-CL that-CL also Ramedam-CL also
Ramedam also, we call Ramedam (Big river) [note use of òng here instead of wàng--
general CL, even used for people when you don't respect them!]

Kwīnzū kēní bōrē wà rāi, vshaq mvshól.
Kwīnzū kēní bōr-ē wà rá-ì, vshaq mvshól
Kwinzu from spring-N.PAST say DIR-I.PAST old/elder story
it springs from Kwinzu mountain said the old people. [understood íē here!]

Wēyíng kēní Rvmèdvmòng nālē bóò kvt nō
wē-yíng kēní Rvmèdvm-lòng è-vlē bó-ò kvt nō
that-place from Ramedam-CL N.1-pass PFV-TNP time TOP
After that you pass Ramedam

kúkaq nō rvmè gvbà nō o, ...
kū-kaq nō rvmè gvbà nō o
that-LOC TOP river big TOP oh
way over there ... The big river [high tone on kū to mark place as being very far away!]

ṭicè gō kūdō ṭi dvgū ēdvingtē. [12:50]
ṭi-cè gō kū-dō ṭi dvgū ē-dvingtē
water-DIM also that-ADV water bridge² exist-all/much/many
small water (stream) there will be water to pass. (shòn dak ngò nōng understood as
predicate)

² dvgū is used for any means of crossing a river, a bridge, a rope, a raft, etc.

Wēyǎng kǐ nàlěvm kvt nǎo
 wē-yǎng kèní è-vlě-vm kvt nǎo
 that-place from N.1-pass-DIR time TOP
 After you pass that place

kú... wēyǎngō Rvmèdvmòng kǐ nàlěvm kvt nǎo
 kū wē-yǎng-ō Rvmèdvm-lòng kèní è-vlě-vm kvt nǎo
 far.away that-place-LOC Ramedam-CL from N.1-pass-DIR time TOP
 after you pass the big river

Raqwàng vldāē,
 Raq-wàng vl-dā-ē
 Ra-stream exist-DIR-N.PAST
 it will be Rawang (Ra stream)

Nvmdōng gvbàong taqō. [13:17]
 nvmdōng gvbà-lòng taq-ō
 main.road big-CL LOC-LOC
 on this main road.

Raqwàng nàlē bódò kvt nǎo,
 Raq-wàng è-vlě bód-ò kvt nǎo
 Ra-stream N.1-pass PFV-TNP time TOP
 After you pass Rawang

kúyǎngō nǎo Waqchòmwàng wā nò wēwàng vldāē. [13:29]
 kú-yǎng-ō nǎo Waqchòm-wàng wā nò wē-wàng vl-dā-ē
 that-place-LOC TOP Wacheum-stream call PS that-stream exist-DIR-N.PAST
 way up there, there will be Wacheumwang (Pig-pen stream).

Wedǎngtē tì nǎo vlē.
 wē-dǎngtē tì nǎo vl-ē
 that-much water TOP exist-N.PAST
 Those are the rivers in that area.

Wēkvt wēyǎng kèní èdīvm kvt nǎo
 wē-kvt wē-yǎng kèní è-dī-vm kvt nǎo
 that-time that-place from N.1-go-DIR time TOP
 From there you go on,

Kònglǐngpó nàlē bóò nò Dvgūng v̄ldāē. [13:43]
 Kònglǐngpó è-vlē bó-ò nò Dvgūng v̄l-dā-ē
 Konglangpeu N.1-pass PFV-TNP PS Dagung exist-DIR-N.PAST
 after passing Konglangpeu there will be Dagung river. [pó ‘village’]

Dvgūng rvmè wài nò shò wā ra:pmò nò
 Dvgūng rvmè wà-ì nò shò wā rap-ò nò
 Dagung river call-1pl PS raft only paddle-TNP PS
 We say Dagung river you can only cross it by raft. (low tone one wà because of ì!)

wēdō Rvmèdvm rvmè íē.
 wē-dō rvmèdvm rvmè í-ē
 that-ADV Ramedam river be-N.PAST
 That also is a big river (said to not be proper name here, possibly made a mistake--
 meant to talk about place where Rvmèdvm and Dvgūng rivers meet)

Wèòng Dvgūng nàlē bóò yǐng kèní nō tì mà-ē.
 wē-lòng Dvgūng è-vlē bó-ò yǐng kèní nō tì mv-ē
 that-CL Dagung N.1-pass PFV-TNP place from TOP water NEG-exist
 After you cross Dagung there will be no water (no stream to cross)

Nōngmaq rýmō Ra Wang rvmè o.. Pvtwàng rvmè
 nōngmaq rým-ō Ra wang rvmè o Pvt-wàng rvmè
 1pl valley-LOC Ra Wang river oh Pat-stream river
 In our valley Ra Wang river o, Patwang river

Zòngwītàngō Pvtwàng rvmè v̄lē. [14:10]
 Zòngwītàng-ō Pvt-wàng rvmè v̄l-ē
 Zongwitang-LOC Pat-stream river exist-N.PAST
 In Zongwitang (village name) there is the Patwang river.

Pvtwàng kèní nàlēvm kvt nō
 Pvt-wàng kèní è-vlē-vm kvt nō
 Pat-stream from N.1-pass-DIR time TOP
 After passing Patwang river

nōngmaq rýmō Nvmré rvmè v̄lē, nōngmaq rvwáō,
 nōngmaq rým-ō Nvmré rvmè v̄l-ē nōngmaq rvwá-ō
 1pl valley-LOC Namre river exist-N.PAST 1pl village-LOC
 in our valley there is the Namre river, in our village.

Nvmré rvmè kí nàlēvm kvt nō
 Nvmré rvmè kèní è-vlē-vm kvt nō
 Namre river from N.1-pass-DIR time TOP
 After passing Namre river

kū Làngmè rvmè wēdýngtē vlvmē,
 kū Làngmè rvmè wē-dýngtē vl-vm-ē
 way... Langme river that-many exist-DIR-N.PAST
 You get to Langme river,

nōngmaq-rvmō ù tē wē. [14:38.5]
 nōngmaq-rvm-ō ù tē wē
 1pl-valley-LOC water big NOM
 the big river in our valley. (the stream is big)

Wēkvt nō wēyýng kí pýngkaq èdīvm kvt nō
 wē-kvt nō wē-yýng kèní pýng-kaq è-dī-vm kvt nō
 that-time TOP that-place from down-LOC N.1-go-DIR time TOP
 After that you go down the (river) [can't say taq instead of kaq here!]

Yówàng vldāē.
 Yówàng vl-dā-ē
 Yeuwang exist-DIR-N.PAST
 there will be Yeuwang in front of you.

Yówàng kèní nàlēvm kvt nō
 Yówàng kèní è-vlē-vm kvt nō
 Yeuwang from N.1-pass-DIR time TOP
 After passing Yeuwang

Sháwàng, “Sháwàngtuq” ēi nò ù rvyāng wēòng
 Sháwàng, Sháwàng-tuq ē-ì nò ù rvyāng wē-lòng
 Shawang Shawang-joint call-1plPS water flat.place that-CL
 Shawang river, “Shawang joint” we call that, that river flat (place where rivers join)

ùtuqòng hòq kūdō dī nò Sháwàngtuq íē. [15:05.5]
 ù-tuq-lòng hòq kū-dō dī nò Sháwàngtuq í-ē
 water-join-CL up.to that-ADV go/walk PS Shawangtu be-N.PAST
 up to where the two rivers meet, you go from there, then it will be Shawangtu.

Wēyǎng sháwàng nàlē bóò yǎng kèní nō
wē-yǎng sháwàng è-vlē bó-ò yǎng kèní nō
that-place shawang N.1-pass PFV-TNP place from TOP
There after passing Shawang

kū tì tē wē nō Kvlūq v̄lē.
kū tì tē wē nō Kvlūq v̄l-ē
way water big NOM TOP Kalu exist-N.PAST
another big river is Kalu river.

Tì gvbà, Kvlūq, wēyǎngō Redǎmwàngō v̄lē.
Tì gvbà, Kvlūq wē-yǎng-ō Redǎmwàng-ō v̄l-ē
water big Kalu that-place-LOC Redamwang-LOC exist-N.PAST
The big river, Kalu, that is in Redamwang (a village name).

Kvlūq kí nàlēvm kv̄t nō
Kvlūq kèní è-vlē-vm kv̄t nō
Kalu from N.1-pass-DIR time TOP
After passing Kalu

Ngvtzúrvmkaq svng èđīvm nìnō Shuqwàng v̄lē, tì gvbà.
Ngvtzúrvm-kaq svng è-đī-vm nìnō Shuq-wàng v̄l-ē tì gvbà
Ngatzu-valley-LOC LOC N.1-go-DIR then Shuq-stream exist-N.PAST water big
when you go to Ngatzu (a village name) valley, there will be Shuwang, the big river
[15:43]

Wēkv̄t nō Bǎngngù pā svng èlēshì nò
wē-kv̄t nō Bǎngngù pā svng è-lē-shì nò
that-time TOP Bangngu side LOC N.1-cross/pass-R/M PS
Then you cross to the Bangngu side

pǎngsǎngkaq nō Vmvt O..... íē, Vmvt rvmè v̄lē.
pǎngsǎng-kaq nō Vmvt ó í-ē Vmvt rvmè v̄l-ē
down.river-LOC TOP Mat EXCL be-N.PAST Mat river exist-N.PAST
you go down (river) from there, there is the Mat river,

Vmvt rvmè bālým íē. [16:00]
Vmvt rvmè bā-lým í-ē
Mat river cross-PUR be-N.PAST
You cross Mat river. (intend to cross)

Wēkvt nō p̄vngpāpā nōngdō èshvp bōò nìnō
wē-kvt nō p̄vng-pā-pā nōng-dō è-shvp bō-ò nìnō
that-time TOP down-side-side up-ADV N.1-follow.river PFV-TNP then
From the other side of the river you go down along the river [pā-pā ‘along’]

Tvmù rvmè Tvmùwàng vyōdāē. [16:11]
Tvmù rvmè Tvmù-wàng vyō-dā-ē
Tamu river Tamu-stream flow-DIR-N.PAST
the Tamu river will be flowing in front of you.

Wēyíng kèní Tvmù kèní nóng dō nàlēvm kvt nō,
wē-yíng kèní Tvmù kèní nóng dō è-vlē-vm kvt nō
that-place from Tamu from up ADV N.1-pass-DIR time TOP

nōngsvngō nō
nōngsvng-ō nō
up.river-LOC TOP
From that place, when you pass Tamu up the river,

vkvt Vmvt rvmè vrá bālvm ívmē,
vkvt Vmvt rvmè vrá bā-lvm í-vm-ē
now Mat river again cross-PUR be-DIR-N.PAST
you will cross Mat river again,

nōng Lvshī rvmè kaq svng ðì nò. [16:25]
nōng Lvshī rvmè kaq svng ðì-ì nò
up Lashi river LOC LOC go-1pl PS
up there we arrive at the Lashi (Lisu) river

Wēdýngtē ðì nōngmaqrvm kaq nō vlē.
wē-dýngtē ðì nōngmaq-rvm kaq nō vl-ē
that-much water 1pl-valley/area LOC TOP exist-N.PAST
There are that many rivers in our area.

Wēyíng kí ðì gvbà ēwē nō
wē-yíng kèní ðì gvbà ē-wē nō
that-place from water big exist- NOM TOP
From there there are other big rivers

ûp̄vngkaq svng èðivm nìnō Lāngsē rvmè vlē. [16:36]
û-p̄vng-kaq svng è-ðī-vm nìnō Lāngsē rvmè vl-ē
water-down-LOC LOC N.1-go-DIR then Langse river exist-N.PAST
if you go down south (down Rameti river) there will be the Langse river.

Wēkvt nō lāngsē rvmè kí nàwínglōng kvt nō
 wē-kvt nō Lāngsē rvmè kèní è-vwíng-lōng kvt nō
 that-time TOP Langse river from N.1-return-DIR time TOP
 Then, when you return from Langse river

p̄vng Chòngd̄vm vdūngō tiqwàng v̄lē.
 p̄vng Chòngd̄vm vdūng-ō tiq-wàng v̄l-ē
 down Chongdam area-LOC one-CL exist-N.PAST
 there is a river in the Chongdam area.

“Bēlv̄ng”wā nò tóò tiqwàng tóò wē v̄lē.
 Bēlv̄ng wā nò tó-ò tiq-wàng tó-ò wē v̄l-ē
 Belang say/call PS call-TNP one-CL call-TNP NOM exist-N.PAST
 There is a river called “Belang”. (structure: tóòwē tiqwàng v̄lē)

Wēdv̄ngtē ngài shá:ngò dv̄ngtē nō v̄lē,
 wē-dv̄ngtē ngà-í shá-ng-ò dv̄ngtē nō v̄l-ē
 that-much 1sg-AGT know-1sg-TNP much TOP exist-N.PAST
 That’s as much as I know exist

wedūngō t̄i.
 wē-dūng-ō t̄i
 that-area-LOC water
 in that area, rivers and streams.

[17:02]